
This is the **published version** of the text:

Khayat Debboun, Ikram; Abu-Sharar, Hesham, dir. Algunos aspectos de la influencia del árabe en la lengua española. 2016. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160596>

under the terms of the  license

Algunos aspectos de la influencia del árabe en la lengua española

TRABAJO DE FIN DE GRADO

2015-2016

Autora: Ikram khayat

Tutor: Hesham Abu-Sharar

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	3
2. CONTEXTO HISTÓRICO	5
3. AL-ÁNDALUS	7
3.1 El legado árabe cultural	7
3.2 El legado lingüístico árabe en la lengua española	8
3.2.1 La lengua árabe y su relación con el latín vulgar o romance:	8
3.2.2 ¿Qué es un arabismo?.....	10
3.2.3 Influencia gramatical: algunos aspectos a destacar	11
4. CAMPOS SEMÁNTICOS DE LOS ARABISMOS	14
4.1 Agricultura.....	15
4.2 Ciencias: química y medicina, matemáticas, astronomía y física	22
4.3 Arquitectura, urbanismo, y comercio	28
4.4 Toponimia	33
5. FALSOS AMIGOS ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL	37
6. CONCLUSIONES.....	40
7. BIBLIOGRAFÍA	42

1. INTRODUCCIÓN

Es sabido que desde tiempos remotos el Oriente Medio siempre ha dejado huellas muy notorias en la cultura europea occidental, contribuyendo de una forma directa o indirecta a la cultura global de todas las sociedades del mundo. Sin embargo, en la sociedad europea actual no se valora este patrimonio de la civilización árabe o simplemente existe una cierta ignorancia de ello.

En la historia antigua, las culturas de Egipto, Mesopotamia, Persia, influyeron en los griegos y los romanos. En la Edad Media, la cultura árabe e islámica dejó una influencia profunda en Europa occidental. Este hecho fue particularmente intenso en ciertas zonas y periodos. Según los historiadores fue importante por ejemplo en Sicilia, en los Balcanes, y en España y Portugal donde la permanencia fue mucho más larga. Y por esta razón, la influencia de la lengua árabe en España y en Portugal fue mayor y más importante en comparación con los otros países occidentales con los cuales el Islam tuvo contacto. Los préstamos lingüísticos en la lengua española son una prueba permanente de esta influencia. Estos préstamos lingüísticos se denominan arabismos, es decir, son todas aquellas palabras de procedencia árabe. Sin embargo, no todas proceden directamente del árabe, así pues cabe mencionar que también proceden de origen persa, entre otros.

Sin duda la influencia del árabe en España ha sido radical en todas las manifestaciones de la vida social, artística, político-militar y laboral, gastronómica, agrónoma, y la lista es infinita. Los musulmanes llegaron a la Península Ibérica con una cultura superior. Esa superioridad cultural hizo que se introdujeran muchos términos nuevos inexistentes en el español medieval y se quedaron como una prueba evidente de aquella superioridad. Como dice Menéndez Pidal: “los árabes nos enseñaron a proteger bien la huerte con atalayas, a enviar delante de ella algaradas, a guiarla con buenos adalides, a vigilar el campamento con robdas o rondas, a dar rebato en el enemigo descuidado”.

La lengua árabe siempre ha influido en las lenguas de los pueblos donde llegó el Islam (Malta es un claro ejemplo) y eso se debe a que el árabe está vinculado con el Corán; y siendo este libro sagrado intraducible, excepto al nivel de los significados, pues pierde su consagración cuando se vierte a otro idioma, los pueblos que se hicieron musulmanes de

las tierras que cayeron bajo el dominio musulmán se encontraron ante la necesidad de aprender el árabe a fin de practicar los ritos de la religión musulmana.

Es de advertir que este es un tema muy estudiado y muy analizado desde los diferentes puntos de vista, hecho que he podido verificar a lo largo de la búsqueda de información sobre este tema y, hay muchos profesionales que se han dedicado a la investigación de este tema, por ejemplo Joan Corominas y Federico Corriente. Puesto que los arabismos constituyen una de las partes más singulares de la lengua española, de la misma manera que singularizan a otras lenguas románicas como pueden ser el portugués, el catalán o el italiano, el objetivo de este trabajo es hacer constar esta influencia y esta singularidad en los diferentes apartados que se reflejarán a lo largo del trabajo.

2. CONTEXTO HISTÓRICO

Sobre el año 570 nació, en el noroeste de Arabia Saudí, Muhammad, el fundador del Islam. Los sucesores de Muhammad extendieron el mensaje del Islam y fundaron un Estado en Arabia Saudí, Siria, Palestina, Irán e Iraq y Egipto cuyo centro político era en La Meca, más tarde en Medina, poco después trasladado a las provincias, en Siria e Iraq.

La conquista de la Península Ibérica empezó a partir de principios del siglo VIII, después de la muerte del rey Witizia, el reino visigodo con capital en Toledo quedó dividido en dos mitades: la ocupada por los partidarios de Agila II y la de los partidarios de Rodrigo.

El primero pidió ayuda a los musulmanes, que desembarcaron en Gibraltar en el año 711 comandados por el bereber Tariq Ibn-Zyad, que venció a Rodrigo en la batalla de Guadalete. La conquista del reino cristiano fue muy rápida ya que en 718 prácticamente toda la Península se encontraba bajo el dominio musulmán y Tariq inició su expansión hacia el norte. Los árabes denominaron el territorio musulmán Al-Ándalus y el cristianismo fue sustituido por el Islam, la religión de los árabes y bereberes. Empezó una islamización fuerte de la población cristiana la que se denomina mozárabe. Los mozárabes eran los cristianos que siguieron viviendo en tierras de los musulmanes. En aquel entonces los árabes ya habían dominado las ricas tierras del Yemen, de Siria, de Irak, y de Egipto.

Al principio la España árabe fue un emirato sujeto al califa de Damasco. Pero ya desde el año 929 con Abd al-Rahman III los emires de Córdoba empezaron a llamarse califas y dominaban el territorio independiente de Damasco. Córdoba se convirtió en una de las ciudades más importantes de Europa en los siglos X y XI. Fue un centro cultural donde llegaban los estudiosos de todo el mundo. Mucha importancia en la historia de la España árabe cobra el gobierno de un visir, hoy conocido como Almanzor. Fue un genio político y militar. Su gobierno no fue nada tolerante hacia el cristianismo. Después de su muerte empezó un período caracterizado por la anarquía. En 1031 el califato fue dividido en varios reinos pequeños, llamados Taifas. Los reinos cristianos se dieron cuenta de que la situación del territorio musulmán era muy confusa y empezaron la ofensiva. La llamada Reconquista de la Península Ibérica abarca un largo período (718-1492) y se caracteriza por continuas luchas entre los cristianos españoles y los musulmanes.

Los gobernantes de Taifas pidieron la ayuda en nombre de Islam a una tribu nómada berberisca de los Almorávides del Sahara. No tardaron mucho en ocupar el norte de África y los reinos de Taifas. En esa época los territorios cristianos los gobernó el rey Alfonso VI que tuvo éxito en la conquista de la ciudad de Toledo en 1085. Sin embargo, los almorávides se apoderaron de Granada, Málaga, Sevilla, Almería, Murcia, Zaragoza, Mallorca y volvieron a unir el territorio de Al-Ándalus. En aquel entonces se produjo una nueva invasión de los bereberes llamados Almohades. Los Almohades vencieron a los Almorávides y se apoderaron de sus territorios. Pero ya en 1212 en la batalla de Navas de Tolosa el rey cristiano Alfonso VIII derrota a los Almohades. Los musulmanes tuvieron que abandonar las ciudades y se quedaron solamente en el reino de Granada que siguió bajo poder musulmán. El último rey musulmán salió de Granada en 1492 obligado por los Reyes Católicos – Isabel de Castilla y Fernando de Aragón. Sin embargo, este hecho no significa el fin de la convivencia entre los musulmanes y los cristianos ya que muchos de los musulmanes se quedaron a vivir en sus casas tras la ocupación de sus tierras por los reyes cristianos del norte.

La rapidez y facilidad de la conquista musulmana se explica por varios factores:

- La debilidad de los visigodos.
- La poca resistencia de la aristocracia visigoda que, mayoritariamente, pacta con los conquistadores firmando acuerdos que les garantizan el mantenimiento de sus propiedades y costumbres.
- La tolerancia religiosa y social practicada por los conquistadores que sólo exigieron el pago de tributos a los pueblos sometidos.
- La indiferencia o la simpatía de las clases inferiores.
- El apoyo de los judíos, puesto que en la época visigoda eran una minoría muy discriminada.

3. AI-ÁNDALUS

3.1 El legado árabe cultural

La zona de España que fue conquistada por los musulmanes pasó a llamarse Al-Ándalus. La incorporación de los musulmanes en la Península Ibérica supuso un cambio radical desde el punto de vista político, económico, social, cultural y lingüístico. El dominio islámico se extendió sobre la mayor parte de España desde la fecha de la entrada de los árabes en la Península. Cabe mencionar que en esa época el latín y su cultura estaban muy empobrecidos y la civilización árabe, al contrario, se mostraba muy poderosa, sobre todo en los siglos IX y XII. Los hispanos no pudieron imponer su idioma y cultura a los nuevos invasores igual como lo hicieron con los godos. Al revés, el árabe se convirtió en la lengua de la cultura y los habitantes de la Península que se encontraban bajo el dominio árabe, tenían que aprender el árabe. El latín, por supuesto, nunca había desaparecido de la Península, pero con el árabe empezó allí la época del bilingüismo. En aquel entonces los musulmanes dominaban todas las esferas de la vida cotidiana: política, economía, agricultura, religión, y se mostraron superiores a la población hispánica sobre todo con su cultura oriental tan brillante.

La población cristiana del territorio dominado por los musulmanes había sido arabizada. A esta población cristiana arabizada, se denomina mozárabe, del árabe *musta'rab* مستعرب y, que significa arabizado. Los musulmanes no entraron en la Península Ibérica con las manos vacías, al contrario, trajeron una cultura superior a la que existía en la Europa medieval. Esa superioridad cultural hizo que se introdujeran muchos términos nuevos inexistentes en el español medieval y se quedaron como una prueba evidente de aquella superioridad. Como dice Menéndez Pidal: “los árabes nos enseñaron a proteger bien la huerte con atalayas, a enviar delante de ella algaradas, a guiarla con buenos adalides, a vigilar el campamento con robdas o rondas, a dar rebato en el enemigo descuidado”. La lengua árabe siempre ha influido en las lenguas de los pueblos donde llegó el Islam y eso se debe a que el árabe está vinculado con el Corán, y siendo este libro sagrado intraducible, excepto al nivel de los significados, pues pierde su consagración cuando se vierte a otro idioma, los pueblos que se hicieron musulmanes de las tierras que cayeron bajo el dominio musulmán se encontraron ante la necesidad de aprender el árabe a fin de practicar los ritos de la religión musulmana.

Por otro lado, lo que caracteriza la cultura musulmana de Al-Ándalus es la recopilación y sintetización de elementos de los pueblos sometidos. El papel fundamental que desarrollaron fue servir de puente para que la cultura oriental entrase en Europa.

Los árabes creían que mediante el conocimiento llegaban a Dios, así que tradujeron muchos textos filosóficos y científicos, en especial, griegos. Comentaban y corregían los textos y, como los griegos de la época clásica, transformaron los conocimientos recibidos con una actitud crítica y creadora que ayudó a su desarrollo. Es probable que, a no ser por las traducciones realizadas en al-Ándalus, hubieran desaparecido para siempre muchas de esas obras de la Antigüedad. El principal pensador de la España musulmana fue Averroes - Ibn-Rushd- (siglo XII), comentarista de Aristóteles y fundador de una escuela que negaba la oposición entre razón y fe y que intuyó notablemente en el pensamiento renacentista europeo.

En tiempos del califa Al-Hakam II, Córdoba fue la ciudad más famosa del mundo, conocida por su esplendor cultural y su ambiente de tolerancia. En esta época se escribieron un gran número de obras de literatura, astronomía, matemáticas..... En definitiva la cultura y el arte alcanzaron un alto nivel, hasta el punto de que Al-Ándalus llegó a ser un punto de referencia para el resto del mundo islámico y europeo.

En la literatura árabe de la Edad Media se sabe que existían dos tipos de composiciones: las que se transmiten oralmente, las *jarchas* خرجة (significa “salida” o “final”), de carácter amoroso, poemas cortos para ser cantados y las obras cultas, las *moaxajas* موشحة (significa collar), escritas en lengua mozárabe en las que se insertaban versos de jarchas.

3.2 El legado lingüístico árabe en la lengua española

3.2.1 La lengua árabe y su relación con el latín vulgar o romance

La lengua árabe empieza a relacionarse con *al-latíní*, en el Norte de África, desde finales del siglo VII y desde principios del siglo VIII en la Península Ibérica. Esta denominación, *latíní*, se encuentra sobre todo en obras de “materia médica”, que incluyen términos botánicos y farmacológicos, con sus sinónimos en varias lenguas (María Jesús Viguera Molins).

Para conocer la importancia que le lengua árabe desempeñó en la formación y desarrollo de la lengua española, hay que ver la relación lingüística que existe entre ambas lenguas. A partir del año 711.d.C, momento en que los musulmanes llegan a España, el contacto con su idioma se produce con el latín vulgar o romance. La relación lingüística entre el árabe y el español es por dos razones principales: por un lado, el contacto de las lenguas, y por otro la influencia cultural. La entrada de los árabes a España forma parte de la expansión musulmana por el Norte de África. Cuando conquistaron la mayor parte de los territorios, también impusieron el árabe como lengua oficial. Sin embargo, hubo algunas zonas que conservaron su lengua de origen. Dicho esto se podría decir que en Al-Ándalus coexistieron varias variedades lingüísticas:

- El árabe clásico: lengua de los documentos oficiales, literarios y científicos.
- El árabe vulgar: lengua conversacional de los árabes.
- El latín: lengua litúrgica de los cristianos mozárabes.
- El romance o latín vulgar: lengua usada entre los cristianos y algunos árabes de la nobleza como lengua familiar.
- El hebreo: lengua usada por la comunidad judía de entonces, especialmente para fines religiosos.

Efectivamente, la cotidianidad de entonces, caracterizada por la interacción directa, cara a cara entre los habitantes de Al-Ándalus, permitió una situación de contacto lingüístico que hasta hoy día se puede apreciar en la lengua española por medio de los arabismos.

La aparición de Al-Ándalus representó una nueva realidad social: la práctica del bilingüismo en la vida cotidiana. El hecho de que la población hispanorromana y los árabes se comunicasen usando, de forma alternativa, ya fuera el árabe clásico y el romance, ya fuera el árabe vulgar y el romance o el latín, establecían el punto de contacto entre ambas lenguas. Esta necesidad que tenían los hablantes, de ambas partes, para familiarizarse con las respectivas lenguas favorecía la entrada de interferencias lingüísticas. A raíz del bilingüismo nace una nueva variedad lingüística: el *árabe andalusí*. Ante esta realidad, el léxico, por su carácter significativo y por las influencias, apunta el mayor número de interferencias, que luego se convierten en préstamos lingüísticos. Y esto es debido al

prestigio de la cultura árabe y musulmana que introduce en Al-Ándalus nuevas realidades de la vida social, económica, e intelectual, y también relacionadas con la vida religiosa.

3.2.2 ¿Qué es un arabismo?

Un arabismo es cualquier palabra que ha llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe, aunque en su origen no sea una palabra del mismo idioma. En el Diccionario de la Real Academia Española se define como: “1.m. Giro o modo de hablar propio de la lengua árabe. 2. m. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra”

Los arabismos pasan a otras lenguas por vías populares o cultas, orales o escritas. En el caso del castellano entran y tienen que integrarse en otro sistema idiomático distinto. El proceso de adaptación de un arabismo en el nuevo sistema suele ser más o menos así:

- “El arabismo primero conserva algunos de los rasgos característicos que tenía la voz árabe original”.
- “El arabismo tiene que adaptarse al sistema fónico y morfológico e integrarse en un campo semántico”.
- “Por causa del proceso de extensión semántica el arabismo puede designar varias realidades”. (*Los arabismos del castellanos en la Baja Edad Media, F. Maíllo Salgado*)

Según Federico Corriente (*Historia de la lengua española, Ariel: Barcelona, 2005*) existen cuatro tipos de arabismos:

- Dos directos, que serían aquellos préstamos debidos a la emigración de los mozárabes a los territorios cristianos del norte; préstamos debidos al contacto entre los reconquistadores y los Mudéjares, luego los Moriscos después de la Reconquista.
- Dos indirectos, que serían aquellos transmitidos por individuos o grupos de individuos en la mayoría de los casos no hispánicos que se movían entre Europa y las tierras árabes por razones comerciales, por guerras o eran viajeros o peregrinos. Éstos últimos, introducían en su lengua materna y en los dialectos

peninsulares varios términos procedentes del árabe relacionados con tecnicismos de sus experiencias y oficios. Por otro lado, existe otro tipo de arabismos indirectos que serían aquellos préstamos que surgieron por las traducciones del árabe, puesto que algunas veces era imposible encontrar una palabra que tuviera su equivalente en latín o romance. Así que se dejaba la palabra en árabe.

- En la actualidad existen los arabismos modernos, según Federico Corriente, son aquellos que han sido introducidos por algunos escritores contemporáneos y, autores de relatos exóticos. Y luego, vienen los que serían aquellos introducidos por la prensa (la mayoría tratan de asuntos islámicos y árabes políticamente hablando).

3.2.3 Influencia gramatical: algunos aspectos a destacar

A continuación destacaremos algunos aspectos lingüísticos que han sido impactados por la lengua árabe a nivel gramatical. Por ejemplo, si hablamos de la **morfología** cabe destacar la influencia de algunos rasgos como:

- La anteposición del artículo *al-* a numerosos sustantivos. La fusión de ese artículo con el lexema del sustantivo permite el uso de artículos romances: *la almohada, el alhelí, el albarán...* En muchos casos, las palabras se han formado con el artículo *al-* unido a la base latina (almeja < ár. *al* + lat. *mitulu*, alpiste (ár. *al* + lat. *pistu*). Además, cabe señalar que este artículo no es un rasgo distintivo del árabe, puesto que hay demás palabras que empiezan por el mismo artículo y son de origen latino, por ejemplo: almendra, altar albedrío...
- En el campo derivativo, el árabe nos ha dejado el sufijo *-í*, para formar gentilicios (*ceutí, marroquí, yemení...*) u otros sustantivos o adjetivos (*jabalí, maravedí, muladí, baladí...*). El término “alfonsí” aparece en el siglo XIII para referirse a lo relativo a Alfonso X.
- En el campo de las preposiciones, de origen árabe es hasta (ár. *hatta*) y sus variantes *adta, ata, hata, fasta*. También los son las partículas marras, de balde, en balde.

- Con respecto a los indefinidos, las palabras *fulano* (ár. *fulan* “uno”, “cualquiera”) y *mengano* (ár. *man kana* “el que sea”) son también de procedencia árabe
- Las famosas interjecciones *hala*, *ojalá*, *guay* también lo son.

En lo referente al nivel **fonológico** el árabe no contribuyó con ningún fonema al español. Tal como afirma Cano Aguilar en su libro *El español a través de los tiempos*: “Todos los estudios realizados sobre correspondencia de fonemas de una lengua a la otra han resultado negativos: los respectivos sistemas fonológicos fueron siempre impermeables el uno al otro”, es decir, no hay en español ningún fonema prestado del árabe ni ninguna pronunciación particular.

En cuanto a la **sintaxis**, tampoco se ha destacado ninguna influencia por el árabe. Sin embargo, se ha apuntado la probabilidad de la influencia semítica en lo que concierne al desarrollo de la estructura romance. Rafael Lapesa destaca que el orden de palabras normal en árabe y hebreo es VERBO + SUJETO + COMPLEMENTO.

Se tiene la creencia de que la existencia de estructuras similares en español se debe al contacto con el árabe y el hebreo. Según las palabras del mismo especialista “*En otras versiones medievales castellanas de textos árabes y en la literatura aljamiada. Se dan profusamente fenómenos que, si bien están atestiguadas casi todas en la sintaxis románica, no llegan a ser norma en ella y si en la árabiga*”

Por otro lado, el árabe también dejó una excelente influencia en el castellano en los aspectos **semánticos** y **fraseológicos**. Estos aspectos se refieren a aquellas palabras y expresiones románicas en cuanto a origen y forma parcial o totalmente arabizadas en cuanto a su significado. Por ejemplo, *infante* “niño que no habla” pasó a significar “hijo de noble”, “hijo de rey” apoyándose en el término árabe *walad* (“hijo”, “niño”) “heredero del trono”. Este fenómeno es parecido al que se observa en *hidalgo*, *fidalgo*, *hijodalgo*; *hijo* se relacionó con el árabe *ibn* “descendiente de primer grado”. (Cano Aguilar)

Al lado de estas palabras las costumbres árabes dejaron una serie de expresiones romances calcadas del árabe que siguen vigentes en la actualidad: quede usted con Dios, gracias a Dios, que Dios te lo pague, a la paz de Dios, que vaya con Dios, que Dios te guarde, que Dios te ampare...

Los aspectos gramaticales que he mencionado anteriormente no representan una notable influencia respecto al **léxico**, es decir, la influencia léxica es mucho más rica y abundante. Según Rafael Lapesa *“El elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos”*.

Por esta razón me centraré en el **léxico**, ya que según documenta Cano Aguilar, los arabismos del español suponen aproximadamente el 8% del vocabulario total y se calcula que son unas 400 palabras, incluyendo términos poco usados. Los arabismos son abundantes en el vocabulario español como ya se ha mencionado, y abarcan casi todos los campos de la vida humana.

4. CAMPOS SEMÁNTICOS DE LOS ARABISMOS

Como se ha mencionado en los anteriores apartados del trabajo los árabes trajeron a la Península Ibérica los avances más importantes en diferentes campos de la vida humana: agricultura, matemáticas, medicina, astronomía..., hecho que contribuyó a la aparición de nuevos términos en el léxico español. En este punto se verá de manera amplia en qué se ha basado esta contribución.

En la época de Al-Ándalus los árabes fueron pueblos primordialmente guerreros, por esta razón en el campo de la milicia aparecen bastantes arabismos. Casi se puede decir que la guerra era el modo vulgar de la vida de entonces. Otro campo que abunda en arabismos es el de la **agricultura**. Los árabes llevaron de su patria diversos procesos agrícolas imprescindibles para su desarrollo, tecnologías más efectivas de labra, riego y cosecha, introdujeron nuevas plantas, frutos, etc. También la **arquitectura** y los objetos ligados con casa proporcionaron bastantes términos nuevos, se trataba, ante todo, de técnicas de construcción más funcionales y de accesorios domésticos. El vocabulario fue enriquecido considerablemente también de palabras vinculadas al **comercio** y la **administración**. Los árabes formaron una organización administrativa propia, un completo sistema de pesos y medidas, practicaron nuevos procesos de venta y almacenamiento, etc. Sin embargo, la presencia de tantos arabismos pertenecientes al vocabulario científico destaca. El campo semántico de **ciencias** difiere de los demás, ya que las palabras adaptadas del árabe no son exclusivas del castellano, sino que se encuentran, en mayor o menor medida, en todas las lenguas de la Europa Occidental. Aparecen, sobre todo, en dominios de **matemáticas**, **medicina**, farmacología, botánica, **astronomía**, **química**, **física** y en otras materias en las cuales faltaban conocimientos de los habitantes de la Península.

Por otro lado, existen casos cuando se permite incluir algunos vocablos en más de un campo semántico, por ejemplo, los nombres de plantas pueden pertenecer tanto al campo de la agricultura como al de la botánica, por ejemplo en el caso de este trabajo. Esta influencia árabe tan notoria y reseñable de la que se ha mencionado anteriormente, se manifiesta de manera evidente y clara en las múltiples palabras españolas de origen árabe que son fruto de la convivencia de tantos y tantos años de ambas culturas en la Península Ibérica. Estas palabras a las que llamamos arabismos abarcan campos semánticos muy distintos desde expresiones como ojalá hasta alcalde, por ejemplo. Por esta razón, los

arabismos están localizados fundamentalmente en una serie de campos semánticos. En este punto se presentará una introducción explicativa sobre la temática de los arabismos que he escogido. Son muchísimos los arabismos que existen en el castellano, sin embargo en este trabajo nos centramos en unos cuantos que se podrían considerar generalmente más “usados cotidianamente” o los que llaman especialmente la atención y considerados interesantes.

4.1 Agricultura

El campo semántico de la agricultura es muy rico en arabismos, ya que los árabes eran agricultores muy hábiles y habían enriquecido este campo gracias a los avances que ofrecían como algunos sistemas de cultivo. Con nuevas técnicas de aprovechamiento del agua, desarrollaron la agricultura de regadío, que favoreció la introducción o desarrollo de cultivos frutales y hortalizas que necesitaban agua. Aunque algunos de estos arabismos tienen relación con la agricultura de secano, la mayor parte se refiere a los productos de regadío y a todo lo relacionado con el riego como por ejemplo: *acequia, azud, noria, aljibe...* En este campo los árabes también introdujeron productos alimenticios para cultivar que solo existían en Oriente, por ejemplo, las alcachofas, el espárrago, las berenjenas, las naranjas, los dátiles, la granada, etc. También trajeron algunas nuevas especias: la canela, el azafrán, el comino, el jengibre, el sésamo o ajonjolí, el cilantro, el orégano, el tomillo, la nuez moscada y el anís. Lo que es más importante, es que introdujeron la caña de azúcar y el arroz, ambas con mucha importancia en la gastronomía española.

Además gracias a los árabes llegaron nuevas plantas y flores, con su nombre árabe, y otras plantas con nombre latino adoptaron el nuevo que les daban quienes las cuidaban en los jardines. Por este motivo abundan los arabismos relacionados con las plantas, la alimentación, los árboles, algunas técnicas agronómicas etc.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la AGRICULTURA:

ARABISMOS	ETIMOLOGÍA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO O TRADUCCIÓN
Acelga	s. f. del ár. as-silqa “la siciliana”	السلق	Una especie de hierba jardinera o de una hortaliza que puede ser blanca o negra.

Aceite	s. m. del ár. az-zait	الزيت	Olio, el jugo de las aceitunas.
Aceituna	s. f. del ár. az-zaituna	الزيتون	Fruto del olivo.
Acequia	s.f. del ár. as-saqiya "la que da de beber"	الساقية	Canal por donde se conduce el agua para el riego.
Alberca	s.f. del ár. birka	البركة	Estanque. Un estanque artificial, un depósito de agua que se utiliza en la agricultura para regar los huertos.
Adelfa	s.f. del ár. ad-difla "el laurel"	الدقلى	Arbusto venenoso, muy ramoso, de hojas persistentes semejantes a las del laurel.
Albahaca	s. f. del ár. al-habaq	الحبق	Hierba conocida de fuerte olor aromático.
Albaricoque	s. m. del ár. al-barquq	البرقوق	Melocotones precoces.
Albihar	s. m. del ár. al-bihar "el narciso"	البهار	Flores de color blanco o amarillo.
Alcachofa	s. f. del ár. al-jarshuf	الخرشوف	Alcachofa, planta hortense de cabezuelas comestibles antes de desarrollarse la flor.
Alcanfor	s. m. del ár. al-kafur	كافور	Una especie de planta con efectos medicinales.
Alerce	s.m. del ár. 'arz	الأرز	Una especie de cedro.
Alfalfa	s.f. del ár. al-faṣṣa	الفصصة	Una especie de hierba de forma del trébol.
Algarroba	s. f. del ár. al-jarruba	الخروبة	Fruto de algarrobo. Una clase de legumbre.
Algazul	s. m. del ár. al-gasul, de la raíz g-s-l = "lavar"	الغسول	Planta jabonera.
Algodón	s. m. del ár. al-qtn	القطن	El producto de una planta llamada algodonería y el tejido que se hace con su fibra.

Almunia	s.f. del ár. munyah “deseo”	المنية	Huerto o granja.
Alhelí	s. m. del ár. al-jairí	الخيري	Flor cultivada en los jardines por su agradable aspecto y olor que sirve para adorno.
Alheña	s. f. del ár. al-hin.na	الحناء	Una especie de arbusto cuyas hojas se reducen en polvo, el cual se utiliza para teñir
Alholva	s. f. del ár. al- hulba “el fenogreco”	الحلبة	Planta de la semilla de las papilionáceas de semilla amarillenta y olor desagradable.
Alhucema	s. f. del ár. al-juzama	الخزامة	Espliego.
Aljibe	s.m. del ár.al-yubb “el pozo”	الجب	Depósito donde se recoge y almacena el agua de lluvia o la que se lleva de algún manantial.
Almez	s. m. del ár. al-mais	الميس	Un tipo de árbol conocido infructuoso, de una madera muy firme, de la cual se fabrican instrumentos musicales.
Almizcle	s.m. del ár. al-misk	المسك	Sustancia grasa y de olor muy intenso.
Almocafre	s.m. del ár. abu kaff “el de la mano”	أبو كف	Instrumento que sirve para escardar y limpiar la tierra de malas hierbas, y para trasplantar plantas pequeñas.
Altramuz	s. m. del ár. at-turmus	الترمس	una planta conocida que da granos amargos, que se vuelven dulces después de echarlos en agua.
Alubia	s. f. del ár. al-lubiya, de origen persa	اللوبيا	La judía.
Alquería	s. f. del ár. al-qarya “el poblado pequeño”	القارية	Casa de labranza o casas alejadas de una población.
Arcaduz	s.m. del ár. al-qadús	القادوس	Caño por donde sale un chorro de agua.

Arrayán	s. m. del ár. ar-raihan “el aromático”	الريحان	Cualquier planta olorosa, el mirto.
Arriate	s.m del ár. ar-riad	الرياض	Los jardines franja de terreno estrecha y preparad para tener plantas de adorno junto a las paredes de un jardín.
Arroz	s. m. del ár. ar-ruzz	الأرز	Arroz.
Atanor	s. m. del ar. tannur “boca de pozo o manantial”	طنور	El significado árabe original: especie de horno empleado por los alquimistas. El conducto por donde pasa el agua.
Azafrán	s. m. del ár. az-za’faran	الزعفران	Planta muy conocida que sirve de especias.
Azahar	s. m. del ár. al-’azhar De la raíz z-h-r = “lucir” “florecer”	الأزهار	Flores blancas, la flor del naranjo o del limón, flor de azahar.
Azarbe	s.m. del ar. sarab “canal” “cloaca”	صرب	Canal adonde va a parar el agua sobrante de los riegos.
Azucena	s. f. del ár. as-susana “el lirio”	السوسنة	Una flor blanca y muy olorosa.
Azufaifa	s. f. del ár. az-zufaizaf	الزفيزف	Fruto de un árbol conocido como azufeifo. Parecido a una aceituna pero rojizo por fuera y amarillo por dentro,
Azud	a.amb del ár. as-sudd	السد	Noria de un rio formada por una gran rueda sujeta por dos pilares, la cual da vueltas y saca el agua fuera movida por la fuerza de la corriente.
Azúmbar	s. m. del ár. as-sunbul	السنبل	La espiga, la almea.
Badea	s. f. del ár. al-batija	البطيخ	Sandía o melón de mala calidad.
Badián	s.m. del ár. badiane “el anís”	باطن	Un árbol oriental cuyas semillas se utilizan en medicina.
Bellota	s. f. del ár. bal-luṭa	بلوط	Encina

Berenjena	s. f. del ár. badinyana	بادنجان	Berenjena.
Biznaga	s. f. del ár. bishnaqa En lat. "Pastinaca"	بشتناقة	Zanahoria silvestre.
Cúrcuma	s. f. del ár. kurkum	الكرم	Azafrán de la India, que se utiliza como especias.
Espinaca	s. f. del ár. 'isbinaj	سبانخ	Hortaliza con hojas verdes, estrechas y suaves
Galbana	s. f. del ár. yulbana	جلبانة	1. "Guisante pequeño", en desuso pero se utiliza en Salamanca. 2. Colq. Pereza, desidia o poca gana de hacer algo.
Hachís	s. m. del ár. hashish "hierba seca"	حشيش	Sustancia obtenida a partir de las flores del cáñamo índico y que, mezclada con otros productos, se utiliza como estupefaciente.
Jara	s.f. del ár. sha'ra "mata" "breña"	شعري	Arbusto de ramas de color pardo rojizo, hojas pegajosas.
Jasmín	s. m. del ár. yasmin	ياسمين	Una especie de árbol, con flores de un olor típico.
Limón	s. m. del ár. laimun	ليمون	Fruto del limonero, de corteza amarilla, pulpa amarillenta de sabor ácido agradable.
Matalahúva	s. f. del ár. habbat al-halawah	حبت الحلاوة	El grano de dulzor de anís, semilla de esta planta.
Naranja	s. f. del ár. Naranya	نارنج	Fruto del naranjo.
Nenúfar	s. m. del ár. Nailufar	نيلوفر	Loto azulado, planta acuática que se cultiva en jardines y estanques
Noria	s.f. del ár. Na 'urah	ناعورة	Máquina compuesta de dos grandes ruedas engranadas que, mediante cangilones, sube el agua de los pozos, acequias etc.

Retama	s. f. del ár. Ratamah	رتمة	Hiniesta , planta con numerosas ramas largas, delgadas y flexibles, flores amarillas y fruto vaina.
Sandía	s. f. del ár. sindiyya, perteneciente al Sind, en Pakistán	سنديية	Melón del Sind, planta herbácea, tendido por el suelo, hojas color verde oscuro, flores amarillas y fruto redondo, de gran tamaño y color verde por fuera y rojo, jugoso y muy dulce por dentro.
Secácul	s. m. del ár. shaqaqul	شقاقول	Planta de Oriente parecida a la chirivía, que tiene una raíz muy aromática.
Támara	s. f. del ár. tamrah	تمر	Dátil, palmera de canarias, terreno poblado de palmeras.
Tamarindo	s. m. del ár. tamr hindí	تمر هندي	Dátil indico,
Zanahoria	s.f. del ár. Isfan.nariyya,	اسفانارية	Planta herbácea de hojas muy divididas, de flores blancas, y de fruto seco y comprimido, que tiene una raíz comestible carnosa y de color anaranjado.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la ALIMENTACIÓN:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO O TRADUCCIÓN
Acemite	s.m. del ár. samid, en desuso	سميد	Flor de harina.
Acíbar	s. m. del ár. <i>as-s ibr</i>	الصبر	El jugo del aloe. Amargura.
Ajonjolí	s. m. del ár. <i>al-yulyulan</i>	الجلجان	El sésamo, cuyo fruto contiene semillas amarillentas como alimento y para la obtención de aceite.

Albóndiga	s. f. del ár. al-bunduqa	البندقة	La avellana, la bolita del tamaño de la avellana. Bola hecha de carne o de pescado picados.
Alcamonías	p. f. del ár. kammuniyya de kammun "comino"	الكمونية	Semillas como anís, comino, que se emplean en condimentos.
Alcaravea	s. f. del ár. al-karawiya "el comino de los prados"	الكروية	Un tipo de semillas que se echaban al cocinar los guisantes.
Alcorza	s. f. del ár. al-qursa	القرصة	La torta redonda y plana, pasta blanca hecha de azúcar y almidón, con que se cubren algunos dulces y pasteles.
Alcuzcuz	s. m. del ar. al-kuskus	الكسكس	Una especie de pasta o fideos que se fabrican a mano produciendo fideos minúsculos que se parecen a las hormigas.
Alejija	s.f. del ár. dashisha	دشيشة	Cebada sin acabar de moler puches que se hacen con cebada quebrantada y medio molida, cocida con agua y sal.
Alfajor	s. m. del ár. hashu = "relleno" y este de la raíz h-sh-w = "rellenar"	حشو	Dulce hecho con una pasta de almendras, nueces, miel pan rallado y tostado y especias.
Alfeñique	s.m. del ár. al-fanid	الفنيد	<ol style="list-style-type: none"> 1. Especie de dulce de azúcar. Se tomaba en los casos de enfermedades pectorales. 2. Colq. Persona con una constitución física débil y delicada.
Alfitete	s. m. del ár. al-futat	الفتات	Una especie de masa parecida a alcuzcuz, usada como relleno.
Almíbar	s. m. del ár. al-maibah De origen persa "jarabe hecho de membrillo"	الميبة	Líquido dulce originalmente de membrillo, mezclado con azúcar disuelto y miel.

Arrope	s. m. del ár. ar-rubb	الرب	Jugo de frutas cocido hasta quedar espeso, a veces se le añade trozos de fruta.
Atún	s. m. del ár. at-tun	الثن	Pez marino comestible y de carne apreciada.
Azúcar	s. amb. del ár. as-sukkar	السكر	Sustancia solida que se extrae de la caña dulce.
Escabeche	s. m. del ár. Sikbaj	سكباج	Comida preparada de mariscos pescados crudos con una salsa de limón , cebolla, y pimienta picante.
Rabazuz	s. m. del ár. rubbu ssūs	رب السوس	Arrope de regaliz.
Regaifa	s. f. del ár. ragif	رغيف	pan de hogaza, hecho con aceitunas molidas.

4.2 Ciencias: química y medicina, matemáticas, astronomía y física

En este apartado la intención es abarcar este campo en diferentes ámbitos de la ciencia y presentar los arabismos que surgieron de dichos dominios. La mayor parte de los préstamos árabes se encuentran en campos de las ciencias. Sin duda alguna, este es el campo más rico y abundante en arabismos, puesto que los árabes aportaron grandes progresos en casi de todas las disciplinas científicas. El hecho de que los árabes fueran unos constantes investigadores en el ámbito científico supuso la introducción y la creación de nuevas palabras. Los musulmanes fueron los responsables de recopilar todas las obras griegas sobre matemáticas, pero además heredaron las ideas desarrolladas en Mesopotamia, Egipto y, lo que es más importante, en Persia y la India. Este hecho les ayudó a conocer los números indios a través de diversos compendios astronómicos, para aportar nuevos conocimientos. Las matemáticas fue la ciencia favorita de los árabes, junto con la Medicina y la Astronomía. Muchos principios básicos de la aritmética, geometría y álgebra se deben a los descubrimientos de sus eruditos. Todavía hoy se utilizan los números y el método de contar de musulmanes. Por ejemplo, difundieron el cero (del árabe *sifr*). La trigonometría es la rama de las matemáticas que cultivaron con mayor

diligencia. En la química portaron los primeros conocimientos sobre productos tan importantes como el alcohol, el ácido sulfúrico, el amoníaco o el mercurio. También se debe a los árabes el proceso de destilación, uno de los métodos básicos de la química, el arte de teñir, el curtido del cuero o el temple del acero. La aplicación de la química a la farmacia se la debemos igualmente a ellos. Por ejemplo, el agua destilada, el alcanfor, los jarabes... En la física perfeccionaron y difundieron la brújula, el astrolabio, la carta náutica y la vela latina, elementos que hicieron posible la etapa de grandes navegaciones y descubrimientos de la segunda mitad del siglo XV. Pero además fueron pioneros en la utilización de presas para la producción de energía hidráulica y en el desarrollo de los relojes de agua, que registraban el paso de las horas y las fases de la Luna. En la astronomía fueron los inventores del péndulo y el reloj de sol, pronosticaron la existencia de las manchas solares, uno de los enigmas actuales, y estudiaron los eclipses y cometas. Sus cálculos obligaron incluso a modificar el calendario.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la QUÍMICA y la MEDICINA:

ARABISMOS	ETIMOLOGÍA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Achaque	s. m. del ár. ashaka' "la queja"	الشكاء	Indisposición, enfermedad habitual.
Aguajaque	s. m. del ár. al-wushaaq "contaminado por agua"	الوشاك	Resina que destila el hinojo.
Alambique	s. m. del ár. al-'anbíq	الأنبيق	Aparato para destilar.
Albarazo	s. m. del ár. al-baras	البرس	Especie de lepra.
Albayalde	s. m. del ár. al-bayad "la blancura"	البياض	Carbonato de plomo.
Álcali	s. m. del ár. al-qalí "sosa"	القلي	Nombre de los óxidos metálicos que actúan como bases enérgicas.
Alcohol	s. m. del ár. al-kuhl "colirio"	كحول	Líquido ,incoloro, inflamable.
Alcrebite	s. m. del ár. al-kibrit	الكبريت	Azufre.

Alfaquí	s. m. del ár. al-hakím “el sabio”	الحكيم	Médico musulmán.
Algalia	s. f. del ár. al-galiyya “el perfume del almizcle con ámbar”	الغالية	Sustancia untuosa, con olor fuerte y sabor acre.
Alhadida	s. f. del ár. al-hadíd “el hierro”	الحديد	Sulfato de cobre.
Alquimia	s. f. del ár. al-kimia’ “la química”	الكيمياء	Arte con que se pretendía hallar la piedra filosofal y la panacea universal.
Alquitara	s. f. del ár. al-qattara	القطارة	La que destila el alambique.
Alquitrán	s. m. del ár. al-qitraan	القطران	Sustancia oscura que por destilación se obtiene de la hulla.
Anfión	s. m. del ár. ‘afiyuun	الأفيون	Opio.
Atriaca	s. f. del ár. at-tiryaq	الطرياق	El antídoto.
Azófar	s. m. del ár. assufr	الزفر	El cobre.
Azogue	s. m. del ár. az-zawq	الزوق	El mercurio, metal.
Benjuí	s. m. del ár. laban yawí	لبن جوي	Incienso de java, bálsamo aromático.
Bórax	s. m. del ár. Bawraq	البورق	Sal blanca compuesta de ácido bórico y agua.
Cení	s. m. del ár. siní, (relativo a la China)	صني	Especie de latón o de azófar muy fino.
Dolama	s. f. del ár. zulama “injusticia” “perjuicio”	ظلامه	Enfermedad oculta de las caballerías.
Elixir	s. m. del ár. al-iksír “piedra filosofal”	الإكسير	Licor compuesto de diferentes sustancias medicinales.
Jaqueca	s. f. del ár. shaaqíqa “dolor de cabeza”	شقيقة	Migraña.

Jarabe	s. m. del ár. sharaab "bebida"	شراب	Se hace cociendo azúcar en agua hasta que espese y sustancias medicinales.
Mejunje	s. m. del ár. ma'yun	معجون	Amasado para designar una pasta medicinal.
Natrón	s. m. del ár. naṭrun "nitro"	نطرون	Carbonato sódico.
Nuca	s. f. del ár. nujaa'	نخاع	Médula espinal.
Talco	s. m. del ár. talq	طلق	Amianto, yeso.
Taba	s. f. del ár. ka'ba, "talón" "dado para jugar"	كعبة	Astrágalo, hueso del pie.
Zaratán	s. m. del ár. saratan "cangrejo"	سرطان	Cáncer de los pechos en la mujer.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con las MATEMÁTICAS:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Álgebra	s. f. del ár. al-yabru	الجبر	Reducción.
Algoritmo	s. m. quizás del ár. hisabu algubar / del ár. al-juwarizmí "cálculo mediante cifras arábicas"	الخوارزمي	Conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema.
Cero	s. m. del ár. ṣifr "vacío o exento de cantidad o de número"	صفر	Signo sin valor propio.
Cifra	s. f. del ár. ṣifr "vacío"	صفر	Número, signo con que se representa.

Guarismo	adj. del ár. al-juwarizmí (sobrenombre del célebre matemático Muhammad ibn Musa)	الخوارزمي	Perteneciente o relativo a los números.
----------	---	-----------	---

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la ASTRONOMIA:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Acímut	s. m. del ár. as-sumut	السمت	Las direcciones.
Aldebarán	s. m. del ár. ad-dabaran	الدبران	La constelación de Tauro.
Algol	s. m. del ár. al-gul	الغول	Estrella de la constelación de Perseo.
Almagesto	s. m. del ár. al-mayistí	المجستي	Voluminoso "Libro de Astronomía".
Almanaque	s. m. del ár. al-manaj	المناخ	El círculo de los meses. Calendario.
Almicantarat	s. m. del ár. al-muqantarat	المقنطرات	Cada uno de los círculos paralelos al horizonte.
Altaír	s. m. del ár. at-ta'ir "el ave"	الطائر	Constelación del Águila.
Atacir	s. m. del ár. tasyir	التسيير	Curso de los astros.
Auge	s. m. del ár. 'awy =altura "el punto más alto del cielo"	أوج	Apogeo, elevación grande en dignidad o fortuna.

Cenit	s. m. del ár. samt ar-ra's "acimut de la cabeza"	سمت الرأس	Punto del hemisferio celeste superior al horizonte, que corresponde verticalmente a un lugar de la tierra. variante: zenit.
Nadir	s. m. del ár. nazír "correspondiente u opuesto al cenit"	نظير	Punto de la esfera celeste diametralmente opuesto al cenit.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la FÍSICA:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Adarme	s. m. del ár. ad-dirham "la dracma"	الدرهم	Peso equivalente a 179 centigramos aproximadamente.
Almud	s. m. del ár. al-mudd	المد	Medida de áridos.
Arrelde	s. m. del ár. ar-ritl "la libra"	الرتل	Peso de cuatro libras. Pesa de un arrelde para pesar carne.
Arroba	s. f del ár. rub'	ربع	Cuarta parte.
Azumbre	s. m. del ár. at-tumn	الثلث	La octava parte, medida para líquidos equivalente a dos litros.
Calibre	s. m. del ár. qalib "molde"	قالب	Diámetro interior de muchos objetos huecos, como tubos, conductos o cañerías.
Fanega	s. f. del ár. faníqa	فنيقة	Cierta medida para áridos.
Quilate	s. m. del ár. qirat	قيراث	Peso de cuatro gramos.

Tahúlla	s. f. del ár. tahwila “campo”, “pieza de tierra”	التحويلة	Medida agraria.
---------	---	----------	-----------------

4.3 Arquitectura, urbanismo, y comercio

En este apartado están incluidos otros campos que en cierta manera tienen relación y están vinculados. Por ejemplo se podría tratar de los objetos de la vivienda, la administración, industria, arte militar, artesanía etc.

En la arquitectura musulmana podemos distinguir dos tipos de edificio de significativa importancia: la mezquita y el palacio. Entre las mezquitas, la más importante es la de Córdoba. Los arquitectos utilizaron los arcos, las columnas y la bóveda. En la arquitectura musulmana tiene mucha importancia la decoración con tres tipos de motivos: epigráficos (la grafía árabe), vegetales y geométricos. En cuanto a la utilización de materiales, destacan desde los más nobles (mármoles, sillares...) hasta los más pobres (yeso, azulejo...) pero revestidos con gran magnificencia. En cuanto a la construcción de los palacios, se adaptan a la naturaleza, se desarrollan en torno a los patios, y el jardín y el agua eran elementos fundamentales y muy característicos en Al-Ándalus.

Las ciudades adquirieron una importancia que no tenían desde el Imperio Romano, y contrastaban con las urbes cristianas. Los musulmanes implantaron en las ciudades romanas su propio modelo urbanístico. En Al-Ándalus se crearon nuevas ciudades (Murcia, Guadalajara, Albacete, Madrid...) y crecieron otras, fundadas anteriormente (Sevilla, Badajoz, Zaragoza...), ya que era más barato y más práctico habilitar y repoblar las ciudades ya existentes. Las urbes eran importantes como centros industriales, donde se concentraban los talleres artesanales, eran también la base del comercio, que se realizaba en los zocos.

Desde el punto de vista urbanístico predominaban los planos irregulares y las calles estrechas para garantizar la defensa contra el calor. La parte antigua era la medina, estaba presidida por la mezquita aljama (mezquita mayor), alrededor de ella se establecía el zoco o mercado. Más alejadas estaban las mezquitas de barrio y los arrabales (barrios

periféricos). En la zona alta se encontraba el palacio del gobernante (alcazaba). En cuanto a la industria y al comercio, la artesanía adquirió una importancia excepcional. Destacaron los talleres que fabricaban artículos de lujo ante una población con un alto poder adquisitivo: marfiles, cordobanes (artículos de cuero), tejidos, brocados... En la Edad Media los árabes eran unos grandes comerciantes. En la época de entonces los musulmanes dominaron gran parte de las rutas marítimas. Este hecho dio lugar a la aparición de muchos términos relacionados con el mundo del comercio, del tráfico, etc.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la ARQUITECTURA, URBANISMO y, COMERCIO (esta lista incluye arabismos que aluden a elementos constructivos, utensilios culinarios, objetos domésticos, objetos relacionados con el arte militar, organización urbanística, etc.):

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Adalid	s.m. del ár. ad-dalil "el guía"	الدليل	Antiguamente caudillo militar. Cabeza de un partido o escuela.
Aduana	s.f. del ár. ad-diwan "archivo"	الديوان	El registro Oficina pública situada en las costas y fronteras para revisar y controlar las mercancías.
Ajimez	s. m. del ár. as.sammis "lo expuesto al sol"	الشميس	Ventana arqueada dividida en el centro por una columna.
Ajuar	s. m. del ár. ashawar	الشوار	Los muebles del menaje, amueblamiento para el hogar, ropa de casa, que tradicionalmente la mujer aportaba.
Albañil	s. m. del ár. banna " el constructor"	البنّي	Persona que se dedica a la construcción.

Albarda	s. f. del ár. al-barda 'a	البردعة	Aparejo formado por dos piezas rellenas que se pone sobre el lomo de las caballerías para que no les lastime la carga.
Alborozo	s. m. del ár. al-burz , la "parada o desfile militar"	البزوز	Alegría, regocijo extraordinario.
Alcaide	s. m. del ár. qaid "conductor de tropas"	القائد	Persona que tiene a su cargo el gobierno de una cárcel.
Alcalde	s. m. del ár. al-qadi "el juez"	القاضي	Persona que preside el ayuntamiento de un término municipal y que está encargada de ejecutar los acuerdos de este .
Alcazaba	s. f. del ár. al-qassaba "el fortín"	القصبية	Recinto fortificado dentro de una población amurallada y utilizado como refugio de la tropa.
Alcázar	s. m. del ár. al-qassr "el castillo"	القصر	Recinto fortificado, especialmente si esta amurallado como un castillo.
Alcoba	s. f. del ár. al-qubba, la "cúpula", "la bóveda"	القبة	Dormitorio o habitación.
Aldea	s. f. del ár. ad-day'a "finca rústica"	الضيعة	Pueblo con muy pocos vecinos y generalmente sin jurisdicción propia.
Alfarje	s. m. del ár. al-farsh	الفرش	Techo con maderas labradas y entrelazadas artísticamente.
Alfoz	s. m. del ár. al-hawz "el distrito" "el pago"	الحوز	Conjunto de pueblos que forman una misma jurisdicción.
Alfombra	s. f. del ár. al-hanbal "la rojez"	الحنبل	Tejido de lana o de otras materias, y de varios dibujos y colores, con que se cubre el suelo de la habitaciones, escaleras, para abrigo y adorno.

Alguacil	s.com. del ár. al-wazír “el ministro”	الوزير	Oficial del ayuntamiento que ejecuta los mandatos del alcalde.
Aljaba	s. f. del ár. al-ya’ba	الجبعة	Especie de caja para llevar flechas, abierta por arriba y con una cuerda con que se colgaba del hombro.
Almohada	s. f. del ár. al-mujadda “el lugar en que se apoya la mejilla”	المخدة	Funda rellena de un material blando, que sirve para reclinar la cabeza.
Almirante	s.com. del antig. Amirate, este del ár. Amir (príncipe, jefe)	أمير البحر	Oficial general de la Armada, del grado más elevado.
Almirez	s. m. del ár. al-mihraas	المهراس	El mortero, recipiente pequeño y de metal, que sirve para machacar en él algunas sustancias.
Almoneda	s. f. del ár. al-munadah “el pregón” “el que llama”	المناداة	Venta de objetos en subasta pública.
Argolla	s. f. del ár. al-gul-la “el collar” “las esposas”	الأغلال	Aro grueso de metal que está fijo en un lugar y sirve para amarrar algo a él.
Arrabal	s. m. del ár. ar-rabad	الريض	El barrio de las afueras.
Ataifor	s. m. del ár. taifur	طيفور	Plato grande y hondo para servir viandas que se usaba antiguamente. Mesa baja y redonda y pequeña usada por los musulmanes.
Atalaya	s. f. del ár. talaa’í’	الطلائع	Torre construida en un lugar elevado para vigilar desde ella una gran extensión de tierra o de mar para poder dar aviso de lo que se descubra.

Atarazana	s. f. del ár. dar assina'ah "casa de la fabricación"	دار الصناعة	Lugar en el que se construyen y reparan barcos de guerra.
Azotea	s. f. del ár. as-sutaiha (diminutivo de sath)	الصطحة	Terraza.
Azulejo	s. m. del ár. az-zulayj "el ladrillito"	الزليج	Ladrillo de colores con una cara vidriada que se utiliza para revestir superficies como decoración.
Barrio	s. m. del ár. barri	بري	Exterior, propio de las afueras, (arrabal).
Garrafa	s. f. de la raíz árabe g-r-f "sacar agua" de aquí el nombre garrafah "botella"	غراف	Vasija esférica de cuello largo y estrecho, generalmente con asa
Jaez	s. m. del ár. jahaz "aparejo", "equipo"	جهاز	Adorno que se pone a las caballerías, especialmente referido a las cintas con las que se trenzan las crines.
Jofaina	s. f. del ár. jufainah, "platillo hondo"	خفينة	Palangana.
Mazmorra	s. f. del ár. matmura "caverna", "calabozo"	مطمورة	Prisión subterránea o tenebrosa y oscura.
Mezquita	s. f. del ár. masyid "lugar de prosternación"	مسجد	Edificio destinado al culto musulmán.
Mihrab	s. m. del ár. Mihraab	محراب	En una mezquita, nicho que señala el lugar adonde deben mirar los que oran.
Mocárabe	s. m. del ár. al-muqarbas "construido como bóveda de estalactitas"	المقربس	En arq. árabe: decoración que consiste en un conjunto de prismas de base cóncava acoplados y superpuestos, que se usa como adorno de bóvedas, cornisas.

Rehén	s.com del ár. rihaan	رهن/ رهينة	Persona a la que se retiene y se utiliza como garantía para obligar a otro a cumplir determinadas condiciones.
Rebato	S.m. del ár. ribaat "servicio en rábida"	رباط	Ataque repentino, dar la señal de alarma ante un peligro.
Tabique	s. m. del ár. tasbik "pared de ladrillo"	طسيق	Pared delgada que sirve para separar las piezas de la casa.
Tambor	s.com del ár. tabal	طبل	Instrumento musical de madera o metal, de forma cilíndrica, cubierto por sus dos bases con piel estirada.
Taza	s. f del ár. tassa "escudilla"	طصة	Vasija pequeña, de loza o de metal y con asa que sirve para tomar líquidos.
Sofá	s. m. suffah	صوفة	Asiento cómodo que tiene respaldo y brazos.
Zaga	s. f. del ár. saqah "retaguardia"	ساقا	Parte trasera de algo.

4.4 Toponimia

La mayor parte de topónimos árabes se encuentran en la zona del sur del territorio español. Donde más se concentran es en Granada, Alicante, las islas de Menorca y Mallorca. En este caso la influencia árabe fue enorme y no solamente en las zonas que estuvieron mucho tiempo sino también en zonas reconquistadas más temprano. En este campo han aparecido bastantes estudios relacionados con el tema. Una gran parte de los topónimos vienen del mozárabe, pero durante la Reconquista también aparecieron muchos. Sin embargo al finalizar la Reconquista una gran cantidad de topónimos árabes desaparecieron. Pero aun así, hasta el día de hoy se puede encontrar decenas o incluso cientos de toponimias árabes.

Muchas veces los topónimos árabes hacen referencia a diferentes aspectos de la vida musulmana, destacan las características físicas del terreno, las propiedades que tiene y también indican las actividades que se llevan a cabo en él, entre otras cosas.

Características lingüísticas que presentan estos arabismos pertenecientes al campo semántico de la toponimia:

- Presentan los hidrónimos formados con la palabra WAD = RÍO que, en general, se pronunciaba GWAD.
- Las variantes formadas con la palabra YABAL= MONTE.
- Muchos de los topónimos árabes están compuestos del plural árabe BENI = HIJOS DE; algunos están formados de la misma palabra en singular BEN = HIJO DE.
- Los topónimos formados de la palabra HISA=FORTALEZA.
- Otros son compuestos de la palabra yazira = ISLA.

Además, también existen variantes morfológicas de un nombre: del CASTRUM el árabe formó QASR: Alcázar, Alcácer, Alcazaren, Alcocer, Alcocero del diminutivo AL-QUSAYR = EL CASTILLEJO, y de la palabra CASTILLO hicieron QAL'AT.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos relacionados con la TOPONIMIA:

ARABISMOS	ORIGEN ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN
Albacete	البيط	al-basit	La llanura o el llano
Alcalá	القلعة	al-qal'ah	El castillo
Alcolea	القلعة	al-qal'ah	Pequeño castillo o castillejo
Algarbe	الغرب	al-garb	El oeste o el occidente
Algeciras	الجزيرة الخضراء	al-jazeera (al-khadra)	La isla o península verde

Almanzor (pico)	المنصور	Al-Mansur Ibn Abi Aamir	Proviene del líder militar y religioso del califato de Córdoba. " El victorioso"
Almedina	المدينة	al-madinah	La fortaleza
Almería	المرية	al-mirayah or al-Meraya	Espejo del mar, mirador
Almonaster	المنستير	al [Latin: monasterium]	El monasterio
Alpujarras	البشرات	al- busherat	Teirra de hierba o teirra de pastos
Andalucía	الأندلس	Andalus	De vándalo "tierra de vándalos" (pero no es seguro)
Benicasim	بني قاسم	Bani Qasim	Los hijo de Qasim
Calatañazor	قاعة النصور	qal'at al-nasur	Castillo o fortaleza de Nasur
Calatayud	قلعة ايوب	qal'at Ayyub	Castillo de Ayyub
Gibraltar	جبل طارق	yabal Tariq	Montaña de Tariq (el general Tariq Ibn ziad)
Guadalajara	وادي الحجارة	wadi al-hhiyarah	Valle de la piedra
Guadalcazar	وادي القصر	wadi al-qasr	Valle del castillo
Guadalquivir	وادي الكبير	wadi al-kabir	El río grande
Guadalupe	وادي اللبان	wadi al [Latin: lubb]	Rio escondido

Guadalviar	وادي الأبيض	wadi al-abyad	El rio blanco
Izanájar	حصن عشر	Hisn - ashar	El castillo alegre
Jaén	جيان	Jayyan	Juez
Madrid	مجريط	Mayrit	Matriz o fuente
Medina	المدينة	Madinah	Ciudad
Medinaceli	مدينة سالم	Madinat Salim	La ciudad de Salim
Tarifa	جزيرة طريف	Tarif	La isla de Tarif
(Cabo) Trafalgar	رأس طرف الغار	Taraf al-ghar	El cabo de la cueva
Valladolid	بلد الواليد	balad al-Walid	"pueblo de Walid"

5. FALSOS AMIGOS ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL

En este apartado se verán los diferentes arabismos existentes que desde el punto de vista de la traducción de podrían considerar “problemáticos” para una persona arabo-parlante, para referirse a este fenómeno lingüístico y que pueden arrastra al traductor/a a la confusión y a correspondencias inadecuadas.

Gran parte de las lenguas románicas comparten un número elevado de palabras gráficamente o fonéticamente iguales o parecidas y con un mismo significado. Un caso parecido pasa entre el árabe y el español aunque no tan elevado. Entre el árabe y el español también existen los falsos a amigos. En este caso este fenómeno lingüístico se refiere a algunos determinados arabismos, que desde el punto de vista de la traducción hay que prestarles especial atención. Normalmente, suelen ser aquellas palabras que tienen diferentes significados, o bien diferentes acepciones que pueden no coincidir en un contexto determinado.

“Este problema traductológico suele suceder entre idiomas que pertenecen a la misma familia lingüística, como por ejemplo el español y el italiano o el portugués y el francés, por ser todos estos idiomas provenientes del latín. Puede suceder también entre el árabe y el hebreo por ser lenguas semíticas, pero no sucede por ejemplo entre el español y el hebreo por ser el español una lengua latina y el hebreo una lengua semítica. Pero cuando se trata de una traducción entre el árabe y el español estos dos idiomas hacen excepción a la regla y sobre todo cuando se trata de una traducción hecha a partir del español hacia el árabe pese a la diferente pertenencia lingüística, y eso se debe a la influencia que dejó el árabe en la lengua española”. (Ziyad Muhammad Gogazeh en su artículo: LOS FALSOS AMIGOS EN EL LÉXICO ESPAÑOL DE ORIGEN ÁRABE)

Es cierto que el árabe y el español son dos lenguas que presentan diferencias considerables en todos los sentidos, ya que pertenecen a dos bagajes lingüísticos y culturales muy alejados. Pero, a pesar de estas disimilitudes tienen muchas cosas en común y más de lo que nos podemos imaginar, y esto es debido, tal y como apunta Muhammad Gogazeh, a la influencia que dejaron los árabes en la lengua y cultura españolas. Y por esta razón no es de extrañar que puedan existir interferencias lingüísticas, tanto en el caso de los estudiantes arabo-parlantes como en los hispano-parlantes que se

encuentren en una situación de aprendizaje de ambas lenguas en el ámbito de la traducción.

A la hora de traducir del árabe hacia el español o viceversa, estos falsos amigos constituyen una verdadera amenaza para el traductor/a y, por lo tanto hay que tenerlos en consideración.

Aquí adjuntamos una lista de arabismos considerados falsos amigos (según Muhammad Gogazeh son palabras españolas de origen árabe que han cambiado de significado y que se pueden clasificar bajo los falsos amigos entre el árabe y el español):

ARABISMOS	SIGNIFICADO EN CASTELLANO	ORÍGEN ÁRABE
Alcalde	Presidente del ayuntamiento de cada pueblo o término municipal.	El juez al- qadi القاضي
Alfil	Pieza grande del juego de ajedrez.	El elefante al-fil الفيل
Algorfa	Cámara alta para recoger o conservar granos.	La habitación al gurfah الغرفة
Alharaca	Demostración de afecto, ira, queja o admiración.	El movimiento al-harakah الحراكة
Alhaja	Joya, adorno o mueble precioso, también cosa de valor.	La necesidad al-haya الحاجة
Alhurreca	Adarce	Ardiente al-harraqah الحرقه
Alacena	Hueco hecho en la pared, con puertas y anaqueles para guardar cosas.	El armario al-jazanah الخزانه
Alminar	Torre de las mezquitas .	El faro al-manarah المنارة

Almoneda	Venta pública de bienes y muebles con licitación.	El que llama al-munadi المنادي
Azahar	Flor del naranjo y del limonero.	Las rosas al-zahr الأزهار
Dársena	Parte resguardada artificialmente, en aguas navegables para las embarcaciones.	Fabrica grande Dar as-sina'ah دار الصناعة
Escaque	Cada una de las casillas cuadradas e iguales del tablero de ajedrez.	El que acuña la moneda al -sakkak السكك
Mezquino	Una persona avara o tacaña.	Pobre miskin مسكين
Rambla	Lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente.	Grano de arena, suelo arenoso ramlah رملة
Taca	Alacena pequeña .	Ventana taqa طاقة
Mancha	Parte de tierra baja llena y fértil.	Vega buq'a بقعة
Zalmedina	Magistrado que había en el antiguo Aragón con jurisprudencia civil y criminal.	El dueño de la ciudad sahibu al-madina صاحب المدينة
Zaratán	Cáncer de los pechos en la mujer	Càncer saratan سرطان
Zanja	Excavación larga y angosta que se hace en la tierra	Callejuela zanqah زنقة

Según apunta el mismo autor, en el caso de un arabo parlante esta interferencia de la lengua materna en el aprendizaje disminuye si está viviendo en la sociedad lingüística en la que se habla español, pero subraya que no desaparece del todo.

6. CONCLUSIONES

La existencia de los árabes en Al-Ándalus durante ocho siglos no dejó solamente un caudal científico, cultural, arquitectónico sino también lingüístico, aspecto que en este trabajo se ha mostrado mediante palabras españolas de origen árabe, es decir, los arabismos. Desde el punto de vista lingüístico se ha mostrado la influencia de la lengua árabe en la lengua española en sus diferentes dominios. El objetivo de este trabajo no era solamente el hecho de exponer los arabismos pertenecientes a dichos campos semánticos, sino plantear un punto de vista más amplio de esta temática. En primer lugar, acercar la historia de la España musulmana de manera breve, la situación sociolingüística de la Península Ibérica bajo el dominio de los musulmanes, mostrar que existió en Al-Ándalus una situación de bilingüismo, fenómeno que en cierta manera contribuyó a la aparición de los arabismos. Y también especificar la influencia lingüística del árabe en la lengua española, tanto a nivel fonológico como morfológico, sintáctico y léxico.

Como se ha mostrado en el trabajo los árabes introdujeron muchas cosas nuevas en la Península en todas las esferas de la vida humana, y estas realidades nuevas había que ponerles nombre, pero como, en la mayoría de los casos, no existían tales palabras para designar esas novedades, se aceptaron los términos árabes para estas cosas. Además, teniendo en cuenta la diferencia de nivel cultural entre cristianos y musulmanes que existía durante la Edad Media, resulta lógico pensar que las palabras que expresaban determinadas técnicas, objetos y situaciones que no había entre los cristianos, fuesen asimiladas por éstos directamente, ya que no podían ser traducidas. Esta pervivencia de las palabras árabes en el castellano nos da además una idea precisa de la situación cultural de ambos pueblos. Queda demostrado que los musulmanes enseñaron mucho a los cristianos de Al Ándalus. La superioridad cultural de los musulmanes hizo que se impusieran términos jurídicos que no tenían correspondencia en las estructuras sociales de los cristianos como alcalde, alguacil, albacea, entre otras; formas comerciales como almacén, almoneda, quintal, almudes, fanegas ...; la transmisión de técnicas y oficios se de manera clara en alfarero, albañil o alarifes que construían alcantarillas. Por otro lado, esta superioridad es patente en la agricultura que impuso palabras como el albaricoque, la alcachofa, la acelga, la algarroba, la naranja y el limón, que regaban con agua extraída mediante norias de las aljibes y albercas, y conducida a los campos y vergeles por

acequias. Esta gran huella que legaron los árabes a los habitantes de la España medieval de aquel entonces no pudo borrarse fácilmente, y los arabismos expuestos en este trabajo perteneciente a diferentes campos semánticos es una gran prueba de ello. Además, cabe añadir que todavía, hoy en día, la herencia de los musulmanes de Al-Ándalus (lingüística y/o cultural) forma parte de las señas de identidad de la cultura española y mediterránea. Por otro lado, de los campos semánticos que se han tratado en este trabajo, el más rico en arabismos sin duda es el de la agricultura en el que también incluyo la alimentación, nombres de árboles y plantas. En referencia a los relacionados con la alimentación he podido comprobar que no son tan abundantes comparados con otros como el de las ciencias o la arquitectura, pero sí que es cierto que hay muchas palabras que aún se utilizan hoy día, por ejemplo, aceite, azúcar y aceitunas. Desde el aspecto etimológico los arabismos presentes en el trabajo justifican la afirmación que en su mayoría entraron en las lenguas peninsulares directamente. En lo que se refiere a los arabismos indirectos, el español recibió el mayor número a través del latín, y algunos del francés.

En referencia a los falsos amigos he de mencionar una experiencia mía relacionada con este hecho. En mis inicios en el aprendizaje de la lengua española he ido oyendo bastantes palabras que se asimilaban a mi lengua materna, el árabe, un hecho que siempre me fascinaba y que aun me sigue fascinando. Una vez tenía delante mío un texto en el que aparecía la palabra *mezquino* que yo directamente la asocié a la palabra árabe *miskin* (*pobre*). Teniendo en cuenta que yo en ese tiempo no tenía ni la menor idea de que existían palabras españolas de origen árabe pensé “impresionante, igual que en árabe”, pero cuando supe su significado en español no entendía porque dos palabras tan parecidas tenían diferente significado. El caso es que la palabra *mezquino* en árabe tiene un significado positivo y nunca un sentido peyorativo o negativo, como ocurre en el caso del español que puede tener los significados de avaro o tacaño. En árabe significa una persona digna de compasión.

Por último, he de reconocer que elaborando este trabajo he adquirido bastantes conocimientos sobre Al-Ándalus y, conocimientos lingüísticos relacionados con los arabismos. Y es cierto que se suele decir que los europeos en general no valoran este legado árabe y algunos los desconocen, pero yo confirmo que seguramente habrá muchos árabes que tampoco son conscientes de ello.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Cano Aguilar, R. *El español a través de los tiempos*, Arco Libro, 1988.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, 9a ed., Gredos, 1981.
- Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, Ed. Espasa Calpe. 1993.
- MAILLO SALGADO F., *Los arabismos del castellano en la baja edad media*, Salamanca, 1983.
- Corriente Córdoba, Federico, «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: Actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)», en Cano, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 2004
- Corriente Córdoba, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid : Gredos,1999

Fuentes electrónicas:

Webs:

- *El legado andalusí*, Fundación Pública Andaluza

<http://www.legadoandalusi.es/fundacion/principal/historia-alandalus/legado-cientifico-cultural>

Artículos:

- Toro Lillo, Elena, *La invasión árabe, los árabes y el elemento árabe en español*, http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11df-acc7002185ce6064_2.html
- Pan, José, *El legado del árabe*. Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica
- Viguera Molins, María Jesús, *Lengua árabe y lenguas románicas*, <http://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/viewFile/RFRM0202110045A/10746>
- VERNET, Juan. Los árabes salvaron el saber clásico. *La Vanguardia*. 1 de septiembre del 2002.
- Gogazeh, Ziyad Muhammad, *Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe*, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3156239>

Diccionarios:

- Diccionario de la Real Academia Española, en línea: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Diccionario árabe, en línea: <http://www.almaany.com/>
- Diccionario etimológico, en línea: <http://etimologias.dechile.net>

Son numerosos los estudios e investigaciones que demuestran el hecho de que existe una importante influencia árabe en España, a nivel cultural y lingüístico. Los avances de los musulmanes de Al-Ándalus marcaron e influyeron sobre diversos dominios de la vida humana, hecho que hoy día se refleja en el habla de los hispanoparlantes. Este trabajo pretende dar una aproximación, en términos generales, al legado cultural y lingüístico que los árabes dejaron en Al-Ándalus tras el contacto y la larga convivencia con los cristianos, haciendo hincapié en los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico y léxico, en el que se muestra una serie de listas de arabismos pertenecientes a diferentes campos semánticos.

Són nombrosos els estudis i investigacions que demostren el fet que hi ha una important influència àrab a Espanya, a nivell cultural i lingüístic. Els avenços dels musulmans de l'Àndalus van marcar i van influir sobre diversos dominis de la vida humana , fet que avui dia es reflecteix en la parla dels hispanoparlants. Aquest treball pretén donar una aproximació, en termes generals, al llegat cultural i lingüístic que els àrabs van deixar a l'Àndalus després del contacte i la llarga convivència amb els cristians, fent èmfasi en els aspectes fonològic, morfològic, sintàctic i lèxic, en el que es mostra un seguit de llistes d'arabismes pertanyents a diferents camps semàntics.

De nombreuses études et recherches démontrent qu'il existe une forte influence arabe en Espagne, culturellement et linguistiquement. Les progrès des musulmans d'Al-Andalous ont marqué et influencé les différents domaines de la vie humaine, un fait qui se reflète aujourd'hui dans le parler des hispanophones. Ce travail vise à l'approche, en termes généraux, de l'héritage culturel et linguistique que les arabes ont apporté dans Al -Andalous après le contact et la longue coexistence avec les chrétiens, en insistant sur la phonologie, la morphologie, la syntaxe et sur le lexique, dans lequel on présente une série de listes des arabismes qui appartiennent à différents champs sémantiques.